

Rumænsk

În ziua Cincizecimii, erau toți împreună în acelaș loc. Deodată a venit din cer un sunet ca vîjîitul unui vînt puternic, și a umplut toată casa unde ședeau ei. Niște limbi ca de foc au fost văzute împărțindu-se printre ei, și s'au așezat cîte una pe fiecare din ei. Și toți s'au umplut de Duh Sfînt, și au început să vorbească în alte limbi, după cum le da Duhul să vorbească. Și se aflau atunci în Ierusalim Iudei, oameni cucernici din toate neamurile cari sînt supt cer. Cînd s'a auzit sunetul acela, mulțimea s'a adunat și a rămas încremenită; pentrucă fiecare îi auzea vorbind în limba lui. Toți se mirau, se minunau, și ziceau unii către alții: „Toți aceștia cari vorbesc, nu sînt Galileeni? Cum dar îi auzim vorbind fiecare din noi în limba noastră, în care ne-am născut? Parți, Mezi, Elamiți, locuitori din Mesopotamia, Iudea, Capadocia, Pont, Asia, Frigia, Pamfilia, Egipt, părțile Libiei dinspre Cirena, oaspeți din Roma, Iudei sau prozeliți, Cretani și Arabi, îi auzim vorbind în limbile noastre lucrurile minunate ale lui Dumnezeu!”

Fransk

Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres: Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle? Parthes, Mèdes, Elamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Egypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu?

Kiswahili

Ilipofika siku ya Pentekoste, waamini wote walikuwa wameku tana mahali pamoja. Ghafla, sauti kama mvumo mkubwa wa upepo uliwashukia kutoka mbinguni, ukajaza nyumba yote walimokuwa wamekaa. Pakatokea kitu kama ndimi za moto ambao uligawanyika ukakaa juu ya kila mmoja wao. Wote walijazwa Roho Mtakatifu wakaamza kusema kwa lugha nyingine, kama Roho alivyowajalia kusema. Wakati huo walikuwepo Yerusalemu Wayahudi wanaomcha Mungu kutoka nchi zote za dunia. Waliposikia kelele hizi, walikusanyika kwa wingi. Wote walishangaa kwa sababu waliwasikia waamini wakiongea lugha ya kila mmoja wao. Wakastaajabu sana, wakasema, “Hawa wote wanaozungumza ni Wagalilaya. Imekuwaje basi tunawasikia wakinena lugha ya kila mmoja wetu? Hapa kuna Waparthi, Wamedi, Waelami, wakazi wa Mesopotamia, Yudea Kapadokia, Ponto na Asia, Frigia, Pom filia, Misri na pande za Libya karibu na Kirene; na wageni kutoka Rumi, Wayahudi na watu walioingia dini ya Kiyahudi. Watu wen gine wametoka Krete na Uarabuni. Sisi sote tunasikia watu hawa wakisema katika lugha zetu wenyewe mambo makuu ya ajabu aliyofa nya Mungu.

Engelsk

When the day of Pentecost came, they were all together in one place. Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven. When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard their own language being spoken. Utterly amazed, they asked: "Aren't all these who are speaking Galileans? Then how is it that each of us hears them in our native language? Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs--we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!"

Tigrinya

አብ መበል ሓምሳ መዓልቲ ድማ ኩላቶም ሓቢሮም ብሓንሳእ ነበሩ። ብድንገት ከአ ከም ብርቱዕ ሀቦብላ ንፋስ ካብ ሰማይ ደሃይ መጸ፡ ነታ አብአ ተቐሚጦም ዘለውዎ ቤትውን ንብዘላ መልኡ። እተመቐቐለ ልሳን ሓዊ ዚመስል ድማ ተራእዮም፡ አብ ልዕሊ ነነፍሲ ወከኖም ከአ ተቐመጡ። ኩሎም ድማ መንፈስ ቅዱስ መልኡም፡ መንፈስ ቅዱስ ኪዘረቡ ኹም ዝሀበምውን ብኸልእ ቋንቋታት ኪዘረቡ ጀመሩ። አብ ትሕቲ ሰማይ ካብ ዘለው ኹሎም ሀዝቢ ሕያዎት ሰባት አብ ዮሩሳሌም ዚነብሩ አይሁድ ነበሩ። እዚ ደሃይ እዚ ምስ ኩነ፡ ብዙሕ ሀዝቢ ተአከበ። በብዘረባእም ኪዘረቡ ሰሚዖም ከአ፡ ዚብልዎ ጠፍአም። ኩላቶም ተገረሙን ተደነቑን፡ ከምዚ ኹሉ ስላ፡ እንሆ፡ እዞም ኪዘረቡ ኹሎም ገሊላውያንዶ አይኩኑን፡ ከመይ ኢልና ደአ ኹላትና በበቲ እተወለድናሉ ቋንቋ ኹዘረቡ ንሰምዖም አሎና፡ ንሕና ሰብ ጳርቲን ሰብ ሜዶንን ሰብ ኤላምን እቶም አብ መንጎ ኸልተ ርባን አብ ይሁዳን አብ ቀጳይቅያን አብ ጳንጦስን አብ እስያ ዚነብሩን፡ አብ ፍርግያን አብ ጳምፊልያን አብ ግብጽን አብ ዓድታት ሊብያ ጥቓ ቀሬንን ካብ ሮሜ ዝመጹ ማእከላይ ዓሌትን አይሁድን ጵሮሴሊታትን፡ ሰብ ቅሬጥስን ሰብ ዓረብን በብቋንቋና ብዘዕባ እቲ ዓብዪ ግብሪ አምላኽ ኪዘረቡ ንሰምዖም አሎና።

Arabisk

وعندما جاء عيدُ يومِ الخمسين، كانوا كلُّهمُ مُجتَمِعينَ معاً في مكانٍ واحدٍ. فإذا بصوتٍ مِنَ السَّمَاءِ يُشْبِهُ هُبُوبِ رِيحٍ عَنيفَةٍ، مَلَأَ جَمِيعَ أَرْجَاءِ النَّبْتِ الَّذِي كَانُوا يَجْلِسُونَ فِيهِ. وَإِذَا بِالسَّيْنَةِ شَبِيهَةً بِنَارٍ تَظْهَرُ لَهُمْ، وَتَنَوَّرُ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. فَامْتَلَأُوا جَمِيعاً مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَبَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ أُخْرَى، كَمَا مَكَّنَهُمُ الرُّوحُ مِنْ أَنْ يَتَكَلَّمُوا. وَكَانَ هُنَاكَ يَهُودٌ أَتَقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ عَلَى الْأَرْضِ قَدْ اجْتَمَعُوا فِي مَدِينَةِ الْقُدْسِ. فَلَمَّا جَاءَ هَذَا الصَّوْتُ، تَجَمَّهَرُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنْهُمْ. وَكَانُوا مُرْتَبِكِينَ لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ الْخَاصَّةِ. فَكَانُوا مَذْهُولِينَ وَقَالُوا مُتَعَجِّبِينَ: «أَلَيْسَ كُلُّ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ هُمْ مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَكَيْفَ يَسْمَعُهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ مَنَا يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟» فَقَدْ لَاحَظُوا أَنَّهُمْ فَرَسِيُّونَ وَمَادْيُونُ وَعِيلَامِيُّونَ، وَمَنْ أَهْلُ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَكَنْدُوكِيَّةِ وَبَنْطُسَ وَأَسِيَا وَفَرِيحِيَّةَ وَبِمَفْيِيلِيَّةَ وَمَصْرَ وَالْمَنَاطِقَ اللَّيْبِيَّةَ الْقَرِيبَةَ مِنْ مَدِينَةِ قَيْرِينَ وَرُومَا. وَلَاحَظُوا أَنَّ بَعْضَهُمْ مِنْ أَصْلِ يَهُودِيٍّ وَبَعْضُهُمْ قَدْ تَحَوَّلُوا إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَأَنَّ بَيْنَهُمْ كَرِينِيُّونَ وَعَرَبٌ. فَقَالُوا: «هَا نَحْنُ نَسْمَعُ هَؤُلَاءِ الرِّجَالَ الْجَلِيلِيِّينَ يَتَحَدَّثُونَ عَنِ أَعْمَالِ اللَّهِ الْعَجِيبَةِ فِي لُغَاتِنَا نَحْنُ!»

نزول روح القدس

هفت هفته پس از سرگ و زنده شدن مسیح، روز پنطیکاسته فرا رسید. به این روز، عید پنجاهم می‌گفتند، یعنی پنجاه روز بعد از عید پصح. در این روز یهودیان نوب غله خود را به خانه خدا می‌آوردند. آن روز، وقتی ایمانداران دور هم جمع شده بودند، ناگهان صدایی شبیه صدای وزش باد در هوا پیچید و خانه را پر کرد.

^۳ سپس چیزی شبیه زبان‌های آتش بر سرشان شعله‌ور شد. ^۴ آنگاه همه از روح القدس پر شدند و برای اولین بار شروع به سخن گفتن به زبان‌هایی کردند که با آنها آشنایی نداشتند، زیرا روح پاک خدا این قدرت را به ایشان داد.

^۵ آن روزها، یهودیان دیندار برای مراسم عید از تمام سرزمینها به اورشلیم آمده بودند. ^۶ پس وقتی صدا از آن خانه به گوش رسید، گروهی با سرعت آمدند تا ببینند چه شده است. وقتی شنیدند شاگردان عیسی به زبان ایشان سخن می‌گویند، مات و مبهوت ماندند!

^۷ آنان با تعجب به یکدیگر می‌گفتند: «این چگونه ممکن است؟ با اینکه این اشخاص از اهالی جلیل هستند، ^۸ ولی به زبانهای محلی ما تکلم می‌کنند. به زبان همان سرزمینهایی که ما در آنجا دنیا آمده‌ایم! اما که از پارت‌ها، مادها، ابلامی‌ها، اهالی بین‌النهرین، یهودیه، کپدوکیه، بونتوس، آسیا، ^۹ فریجیه و پمفلیه، مصر، قسمت قیروانی زبان لیبی، کریت، عربستان مستیم و حتی کسانی که از روم آمده‌اند هم یهودی و هم آسانی که یهودی شده‌اند همه ما می‌شنویم که این اشخاص به زبان خود ما از اعمال عجیب خدا سخن می‌گویند!»

Ukrainisk

Коли ж почався день П'ятдесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі.

І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони.

І з'явилися їм язика поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів.

Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав.

Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом.

А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!...

Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять?

Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились?

Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії,

і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни,

юдеї й нововірці, критяни й араби, усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!

Cebuano (Filippinerne)

Sa pag-abot na sa adlaw sa pagsaulog sa *pista nga gitawag ug Pentecostes*, nagtigom ang tanang mga magtutuo sa usa ka balay. Samtang nagtigom sila, kalit lang nga may dahunog nga gikan sa langit nga daw sama sa huros sa makusog nga hangin. Milanog kini sa tibuok balay nga ilang gitigoman. Unya may nakita sila nga daw mga kalayo nga pormag mga dila nga mitungtong sa matag usa kanila. Napuno silang tanan sa Espiritu Santo, ug diha-diha gipasulti sila sa Espiritu Santo sa nagkalain-laing mga pinulongan nga wala nila matun-i.

Nianang higayona may nagpuyo nga diosnon nga mga Judio diha sa Jerusalem nga naggikan sa nagkalain-laing mga nasod sa tibuok kalibotan. Pagkadungog nila sa maong dahunog, nagdali-dali sila pag-adto didto sa gitigoman sa mga magtutuo. Natingala gayod sila tungod kay ang matag usa kanila nakadungog sa iyang kaugalingong pinulongan nga ginasulti sa mga magtutuo. Miingon sila, "Unsa man kini? Dili ba silang tanan mga taga-Galilea? Nganong makasulti man sila sa atong kaugalingong pinulongan? Ang uban kanato taga-Partia. May mga taga-Media, ug ang uban taga-Elam. May mga taga-Mesopotamia, Judea, ug Capadocia. May mga taga-Ponto ug Asia. Ang uban mga taga-Frigia, mga taga-Pamfilia, mga taga-Ehipto, ug ang uban gikan sa mga dapit nga sakop sa Libya nga duol sa Cyrene. May mga taga-Roma usab, mga Judio, ug mga dili Judio nga nakabig sa relihiyon sa mga Judio. Ug ang uban gikan sa Crete ug Arabia. Apan bisan nagkalain-lain ang atong mga pinulongan madunggan nato sila nga nagsulti sa tanan natong mga pinulongan mahitungod sa kahibulongang mga gihimo sa Dios!"